

«LIEDER»: COMPLÉMENT OU ERSATZ AU MOYEN D'ENSEIGNEMENT GENI@L A2?

Das Ziel dieses Artikels besteht darin, konkret zu zeigen, wie Lehrpersonen mit Liedern den Unterricht mit einem angegebenen Lehrmittel (*Geni@l A2* in der Roman-die) ergänzen oder dieses sogar ersetzen können. Lieder erlauben die Arbeit an allen Fertigkeiten mit konkreten Aufgaben und fördern Kommunikation, Kreativität und Motivation.

Zwei didaktische Sequenzen zeigen das konkrete Vorgehen mit Liedern im Unter-richt: die erste Sequenz (9. Harmos, Thema: Vergangenheit) ist eine Arbeit zum Lied „Nur für dich“ von den Wise Guys und führt zu einer kreativen Aufgabe, die den Gebrauch des Perfekts vertieft. In der zweiten Sequenz geht es um Medien (9. Har-mos), ein Thema, das sich rasant entwickelt hat und das im Lehrmittel auf eine sehr altmodische Art und Weise vorgestellt wird. Zwei Lieder von den Wise Guys („Mein neues Handy“ und „Früher“) werden benutzt und führen als Outcome zu einem ge-nerationsübergreifenden Interview, das den Gebrauch von Medien vergleicht.

● Sophie Sieber Meylan HEP-VD



Sophie Sieber Meylan est chargée d'ensei-gnement en didactique de l'allemand langue étrangère à la HEP Vaud et enseigne l'allemand au cycle 3 dans le Canton de Vaud.

Pourquoi utiliser des chansons?

Les chansons et les clips offrent un pa-nel d'activités extrêmement riche dans l'enseignement des langues et cultures. Les enjeux sont multiples: motivation, activités variées et diversifiées, culture, enrichissement lexical et/ou grammat-ical, compréhension, prononciation/ intonation, production, mais aussi amé-lioration du climat de classe, éveil d'émotions... Dans la pratique, nous observons cependant souvent que ces activités sont perçues comme accessoires et se limitent, la plupart du temps, à des activités de compréhension de l'oral travaillées sous forme de textes lacunaires.

Les chansons présentent pourtant de nombreux autres avantages dans un cadre scolaire, d'autant plus si elles peuvent être associées à un moyen d'en-seignement ainsi qu'aux plans d'études prescrits. Elles permettent de découvrir la culture germanophone tout en étant nettement moins chronophages que des lectures ou des films. Les supports au-dios, mais aussi audio-visuels, ouvrent à de multiples activités permettant de travailler toutes les composantes du Plan

d'études, et en particulier les quatre axes d'activités langagières. La variété du ré-pertoire musical permet de trouver systé-matiquement une chanson correspondant à l'un des thèmes du moyen en vigueur. Il est ainsi plus aisé de faire des liens et d'enrichir son enseignement tout en créant des séquences basées sur une tâche concrète et créative plutôt que sur des activités uniquement tirées des manuels utilisés dans les classes romandes.

Contexte et enjeux

L'enjeu de cet article va être de démontrer, par deux exemples de séquences didac-tiques concrètes (en lien avec les unités 3 et 4 de *Geni@l A2*)¹, comment l'utilisation de chansons peut venir compléter, voire parfois remplacer, le moyen d'enseigne-ment actuel et permet un enseignement dans une perspective actionnelle. Afin de mieux aider les enseignant.e.s à intégrer ces documents authentiques dans leurs classes, je propose, dans un tableau syn-thétique en annexe de l'article (p. 53), une liste de différentes chansons en lien avec les unités du manuel ainsi que des tâches pertinentes qui ont été, chacune, testées

¹ Séquences réalisées dans des classes de 9^e Harmos du secondaire 1 de deux des niveaux existant dans le Canton de Vaud, la voie pré-gymnasiale et la voie générale, niveau 1 (exigences de base).

en classe. Pour définir les séquences que je souhaitais développer ci-après, j'ai décidé de proposer des chansons différentes de celles que l'on trouve sur le site *Step into german* du Goethe Institut de San Francisco² – site qui fait, selon moi, référence pour quiconque recherche des idées, du matériel et des propositions concrètes de didactisation. Toutes les chansons traitées ci-après sont des *Wise Guys*: ce groupe allemand a la particularité de chanter *a cappella*, ce qui permet une bonne compréhension des paroles. De plus, le rythme est souvent moins rapide qu'avec d'autres artistes, les textes sont humoristiques et les thèmes et le vocabulaire sont adaptés à un niveau A2.

Critères de choix

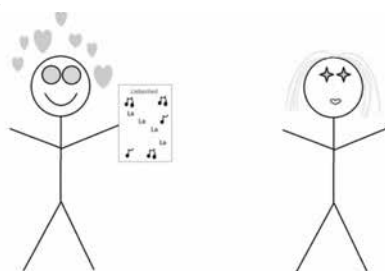
Il existe une immense variété de chansons que l'on peut exploiter en classe; le choix, par conséquent, dépend fortement des goûts de chaque enseignant-e et, surtout, des idées didactiques (activités, tâches, voire projets) qui naitront à l'écoute de certains titres. Il ne s'agit dès lors pas de travailler systématiquement avec des artistes actuels auxquels les élèves pourraient s'identifier et dont la musique correspondrait aux goûts d'adolescents. Dans notre démarche, les élèves sont d'ailleurs régulièrement appelés à se positionner par rapport aux chansons: une forme ritualisée de «jugement» («*ich finde das Lied/das Video..., weil...»*) permet de développer un vocabulaire pour en évaluer la qualité (rythme, mélodie, paroles, vidéo...), mais aussi d'initier des élèves adolescent-e-s à l'argumentation. L'enjeu principal réside dès lors dans la découverte d'une variété d'artistes et surtout dans la tâche d'apprentissage proposée. Le travail musical qui peut être effectué sur le rythme, l'accompagnement ou le chant dépend des compétences musicales de l'enseignant.e. Les séquences proposées ci-après n'en traiteront d'ailleurs pas, ce travail étant, dans mon cas, délégué, dans la mesure du possible, aux enseignant.e.s de musique de mon établissement scolaire, notamment pour préparer la participation à des concerts organisés par les *Germanofolies*.³

Exemple 1: 9^eH, Geni@l A2, Einheit 3

La première séquence s'inscrit dans la troisième unité de *Geni@l A2*, qui traite du *Perfekt* à partir du *Tagebuch* d'une jeune fille en voyage à Vienne. Les élèves découvrent et travaillent, pour la première

fois dans leur apprentissage de l'allemand, ce temps verbal au travers de ce récit. Après avoir traité de la construction du *Perfekt* (*auxiliaires et participes passés réguliers et irréguliers*) de façon inductive, le moyen propose aux élèves de créer à leur tour un récit de voyage. Cette tâche est certes motivante, car les élèves peuvent présenter, sous forme écrite ou orale, leurs expériences sur un modèle donné, mais mériterait un travail plus fourni en amont: l'exemple fourni par ce journal intime n'est en effet, pour la plupart des élèves, pas suffisant pour s'approprier cette construction verbale.

Il faut donc idéalement varier les exemples d'utilisation de ce nouveau temps et permettre aux élèves de l'exercer, sous d'autres formes, afin de mieux les préparer à des tâches de production plus complexes. Je propose donc d'intégrer à cette unité du moyen d'enseignement romand (dorénavant MER) le vidéo clip *Nur für dich* des Wise Guys⁴. Dans cette chanson, le personnage central a réalisé des choses par amour sans être payé pour ses efforts. Les images de la vidéo soutiennent efficacement la compréhension. Avant le visionnement, des captures d'écran permettent de réactiver ou de présenter le vocabulaire. Il est aussi prévu de travailler sur le titre et la formulation d'hypothèses quant au thème traité afin d'anticiper d'éventuelles difficultés. On peut viser une compréhension globale (*Quel est le problème du chanteur?*) soutenue par le clip et/ou sélective en demandant aux élèves de remettre les activités faites par le chanteur dans le bon ordre.



Les élèves sont amené-e-s à se prononcer quant à la musique et à la vidéo (*Wie findet ihr das Lied? Wie findet ihr das Video? Warum?...*). Il est aussi possible de systématiser la conjugaison en travaillant sur les formes verbales présentes dans le texte de la chanson.

Le vrai *outcome* réside cependant en la création d'un couplet pour expliciter tout ce que l'on a fait personnellement pour quelqu'un sans forcément en être récompensé. Les élèves choisissent ce qui leur parle: parents, frères et sœurs, amis,

La variété du répertoire musical permet de trouver systématiquement une chanson correspondant à l'un des thèmes du moyen en vigueur.

Travail lexical et de compréhension à partir des images du clip: exemple de capture d'écran



² http://www.goethe.de/ins/us/saf/prj/stg/enindex.htm?wt_sc=stepintogerman

³ <http://www.germanofolies.ch>

⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=oX-tivDOjKEU>

animaux domestiques, enseignant-e-s, et utilisent le même schéma que la chanson («*Nur für dich habe ich/bin ich...*» (à x reprises), *aber trotzdem hast du/bist du...*») ainsi que les moyens de référence pour leur création et le finalisent avec une illustration (dessins ou photos).

Production de Niels, élève de 9^e H



Für meine Meerschweinchen

Nur für euch habe ich keinen Hard Rock mehr in meinem Zimmer gehört.

Nur für euch habe ich Endivien gekauft.

Nur für euch habe ich jede Woche euren Käfig geputzt.

Nur für euch habe ich Unkraut gepflückt.

*Aber trotzdem habt ihr nie gesprochen!*⁵



Les différents travaux sont ensuite exposés et chaque élève peut découvrir et commenter, selon des critères donnés, les différentes productions. Cette séquence donne aux élèves une opportunité supplémentaire d'observer la formation du *Perfekt* et de l'exercer tout en s'identifiant à un thème et en développant leur créativité. Le rythme relativement lent, les paroles claires et amusantes et le clip illustrant parfaitement le texte permettent une bonne compréhension en travaillant uniquement à partir du document audiovisuel.

Exemple 2: 9^eH, Geni@l A2, Einheit 4

Le deuxième exemple concerne l'unité 4, qui traite du thème des *Medien*. Les évolutions dans ce domaine étant importantes, le moyen s'est démodé rapidement et il devient difficile de l'utiliser dans les classes; de nombreuses parties sont par conséquent à remplacer par des documents plus actuels et authentiques. Les deux sujets grammaticaux liés au thème sont le comparatif et les verbes de modalité (au présent et au prétérit). Afin de mettre en place tous ces éléments, j'ai choisi de travailler, en sus d'un sondage actuel sur l'utilisation des médias par les jeunes, sur la base de deux chansons. Tout d'abord, une chanson des Wise Guys, *Mein neues Handy*⁶, permet de discuter de toutes les fonctionnalités actuelles des smartphones («*mit dem Handy kann man...*»), de l'utilisation que les jeunes en font («*mit dem Smartphone mag ich.../ich darf nicht.../ich muss...*»). A nouveau, le clip vidéo étant très parlant, on peut travailler d'abord en utilisant uniquement le visuel et en supprimant le son pour activer le vocabulaire, puis utiliser les paroles en compréhension globale.

Un sondage est ensuite réalisé dans la classe afin d'avoir une idée de l'utilisation des smartphones (*Wie wichtig...?, Wie lange...?, Lieblingsapp?...?*); les avantages et les inconvénients, voire les dangers, sont également discutés (parfois en langue de scolarisation avec les élèves ayant plus de difficultés ou selon la tournure que prennent les débats). Dans la chanson, quelques applications «originales» sont proposées (par exemple: une application surveillant le réfrigérateur et faisant la liste des courses, une autre contrôlant l'utilisation de gaz et d'électricité dans la maison ou encore faisant du repassage...) et un travail créatif en groupes pourrait donc être imaginé afin que les élèves inventent, illustrent et promeuvent une nouvelle application.

Pour traiter des points grammaticaux de l'unité (*Komparativ und Modalverben im Präteritum*) en lien avec les médias, une deuxième chanson, *Früher*⁷, à nouveau des Wise Guys, est didactisée et proposée aux élèves. Il s'agit d'abord, en collectif, de réfléchir et de reformuler, de façon simplifiée, des affirmations de leurs parents, voire de leurs grands-parents quand ils parlent d'«avant», situation bien connue de chaque élève. Le texte de la chanson³ est cette fois tout d'abord travaillé, en compréhension de l'écrit, afin de repérer et d'illustrer les différences mentionnées (les faits historiques évoqués, comme par exemple la guerre froide, sont explicités brièvement) et comment ces différences sont exprimées avec le comparatif (*früher, besser, reicher, ärmer...*). Ensuite, l'écoute de la chanson permet aux élèves, en fin de première séquence, de donner leur avis quant à la musique (*Passt die Musik zum Text?*).

Suite à cette lecture et à l'écoute de la chanson, l'*outcome* réside en la création, en groupes, d'un questionnaire pour les parents et/ou grands-parents afin d'utiliser le comparatif (*Was war früher besser? und Was konnte/durfte/musste man (nicht) machen?*) dans le contexte réel d'une interview intergénérationnelle et, surtout, de présenter ensuite les résultats en langue cible. Les questions peuvent varier de groupes en groupes et être rédigées dans les deux langues. En effet, selon les connaissances en allemand des parents et grands-parents, les élèves ne pourront pas faire leur interview en langue cible. De plus, pour faire écho à l'authenticité de la tâche de l'interview dans les familles, il semble plus cohérent de formuler les questions en français. La terminologie

5 <https://vimeo.com/164089709>

6 <https://www.youtube.com/watch?v=86CDyHBBXPM>

7 <http://wiseguys.de/songtexte/details/frueher/>

utilisée pour la présentation des résultats est élaborée en collectif («*Früher war/waren.../Man konnte/durfte (nicht).../Es gab kein...*» etc.) et ces résultats sont commentés à l'aide de mêmes structures que pour l'argumentation («*Das finde ich..., weil...*»).

Conclusion

Chaque unité de *Geni@l* peut être ainsi complétée, voire remplacée, par des chansons. Le moyen d'enseignement reste bien entendu utile comme fil rouge: il donne les thèmes lexicaux et grammaticaux à traiter afin que les élèves aient un bagage commun en fin de scolarité et atteignent les objectifs déterminés par le plan d'études. Le moyen d'enseignement en vigueur s'est cependant considérablement démodé; il manque notamment de documents authentiques et de tâches complexes. Les chansons sont donc un apport bienvenu et permettent la création de tâches pertinentes et contextualisées pour les élèves. Chacun.e peut y exprimer ses goûts et intérêts et il est plus aisé de proposer des activités correspondant aux différents types d'apprenant.e.s. Les activités présentées ci-avant sont bien sûr transférables dans d'autres conditions que celles du canton de Vaud et sont utilisables avec tout public. Il est possible en effet de faire varier les formes de travail, la longueur des productions, les moyens de référence utilisés, mais aussi le poids mis sur la forme pour que les enseignant.e.s puissent adapter les tâches à leurs élèves et selon le temps à disposition. Traitant essentiellement de contenus qui sont proches des élèves et pouvant dès lors les intéresser, les séquences les motivent davantage. Les expérimentations que nous avons réalisées dans diverses classes ainsi que le retour des élèves sont positifs tant au niveau de l'engagement que des résultats; c'est pourquoi j'encourage les enseignant.e.s à poursuivre cette voie musicale riche et dynamisante.

Bibliographie

Esa, M. (2014). *Wise Guys: Die Lieder der Band im Unterricht*. Berlin: Cornelsen Schulverlage.

Koch, Ch. (2004). *Deutsch lernen mit den «Prinzen»*. Chansons pop en cours d'allemand. Nantes: CRDP.

Svaton, P. (2001). *Zur Relevanz und Einsatzbarkeit von Liedern im DaF-Grundschulunterricht, Fragebogen für*

Liste de chansons en lien avec le moyen d'enseignement Geni@l A2, par unité et projet

Geni@l A2 : unités	Chansons	Tâches
1: Freundschaft	Deine Freunde: Einfach klein sein ⁸ Wise Guys: schönen guten Morgen	Présenter les activités de la semaine que les élèves apprécient, celles qu'ils doivent/veulent/aimeraient... faire. En lien avec le début de l'année scolaire, présenter son quotidien.
2: Städte	H. Grönemeyer: <i>Bochum</i> Wise Guys: Köln ist einfach korrekt Die Toten Hosen: Meine Stadt Seed: <i>Dickes B</i>	Commenter différentes vidéos et situer des villes germanophones (<i>Wo liegt die Stadt? Was gibt es in der Stadt? Was kann man hier machen?...</i>) pour finalement présenter une ville de son choix (situation, monuments, activités, justification...).
3: Vergangenheit	Wise Guys: <i>Nur für Dich</i>	Nouveau couplet de chanson.
4: Medien	Wise Guys: <i>Mein neues Handy</i> Wise Guys: <i>Früher</i>	Sondage sur l'utilisation des smartphones. Création d'une application originale. Interview intergénérationnelle concernant les médias.
6: Sport	Sportfreunde Stiller: 54, 74, 90	En lien avec des événements sportifs, comparer des équipes et faire des pronostics.
7: Aussehen/Mode	Joris: <i>Herz über Kopf</i> Mark Foster: <i>Bauch und Kopf</i>	Comprendre des expressions idiomatiques en lien avec les parties du corps.
8: Essen und Trinken	Deine Freunde: <i>Schokolade</i> Wise Guys: <i>Chocolate Chips Cookies</i> ⁹	Décrire ce que l'on peut souhaiter dans un pays de Cocagne. Présenter une spécialité culinaire.
9: Gefühle	Tempeau: <i>Schöner Tag</i>	Décrire une journée réussie, si...
12: Wohnen	Alexander Knappe: Weil ich wieder zu Hause bin Peter Fox: <i>Haus am See</i> ¹⁰	Présenter des lieux où l'on se sent bien. Décrire un lieu, une maison ou une pièce que l'on apprécie et pourquoi.
13: Taschengeld	Die Prinzen: Geld ist schön et Millionär Cro: Einmal um die Welt	Argumenter pour son argent de poche.
14: Stereotypen	Basta: <i>Deutsche</i> Die Prinzen: <i>Deutschland</i> ¹¹	Se questionner sur le thème : Hymne oder Anti-Hymne? S'interroger sur les représentations et stéréotypes sur un/son pays.

⁸ Toutes les chansons indiquées en gras sont didactisées sur le site *Step into German* mentionné dans la note 2.

⁹ Pour approfondir l'exploitation didactique des chansons de ce groupe, voir notamment Esa (2014).

¹⁰ Propositions de didactisation: <https://www.goethe.de/mmo/priv/5761512-STANDARD.pdf> et <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/infodienst/2009/haus-am-see-daf-info-2009-10.pdf>

¹¹ Pour des exemples de didactisation à partir de ce groupe, voir notamment Koch (2004).

Deutschlehrer. Ein Konferenzbeitrag. <http://docplayer.org/26595246-Zur-relevanz-und-einsatzbarkeit-von-liedern-im-daf-grundschulunterricht-fragebogen-fuer-deutschlehrer-ein-konferenzbeitrag.html>

Wiesnerova, K. (2008). *Musik und Lieder im Deutschunterricht*. (Diplomarbeit). Brünn: Masarykuniversität. https://is.muni.cz/th/105398/pedf_m/Diplomarbeit_-_Musik_und_Lieder_im_Deutschunterricht.pdf